



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul 174 (XVIII) — Nr. 782

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 15 septembrie 2006

### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>DECRETE</b>			
1.095. — Decret privind conferirea unor decorații naționale	2	1.221. — Hotărâre privind stabilirea unor măsuri pentru desfășurarea, în bune condiții, a celei de-a XI-a Reuniuni la nivel de șefi de stat și de guvern a Organizației Internaționale a Francofoniei.....	5-6
1.099. — Decret privind trecerea în rezervă a unui general din Serviciul de Telecomunicații Speciale....	2	1.222. — Hotărâre privind alocarea unei sume din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului, prevăzut în bugetul de stat pe anul 2006, pentru județul Bihor.....	6
<b>ORDONANȚE ȘI HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>			
66. — Ordonanță de urgență pentru modificarea alin. (3) al art. 85 <sup>1</sup> din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 51/1998 privind valorificarea unor active ale statului.....	3	1.223. — Hotărâre privind suplimentarea numărului maxim de posturi aprobat Ministerului Justiției pentru activitatea de protecție a victimelor și probațiune.....	7
1.145. — Hotărâre privind continuarea finanțării proiectului „Institutul Japoniei pentru Investiții Străine — oportunități de afaceri pentru România“ din bugetul Ministerului Afacerilor Externe.....	3	<b>ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE</b>	
1.212. — Hotărâre pentru modificarea și completarea anexei la Hotărârea Guvernului nr. 200/2006 privind exceptarea și reducerea temporară a taxelor vamale de import pentru unele categorii de mărfuri pentru anul 2006.....	4	1.423. — Ordin al ministrului finanțelor publice pentru publicarea unor addendumuri la memorandumuri de finanțare PHARE 2001 și PHARE 2003.....	7-11
1.214. — Hotărâre privind trecerea unui imobil din domeniul public al statului și din administrarea Serviciului Român de Informații în domeniul privat al statului și punerea acestuia la dispoziția Serviciului Român de Informații în scopul restituirii către persoanele îndreptățite.....	5	<b>ACTE ALE CURȚII EUROPENE A DREPTURILOR OMULUI</b>	
		Hotărârea din 1 decembrie 2005, definitivă la 1 martie 2006, în cauza Ilișescu și Chiforec împotriva României (Cererea nr. 77.364/01) Strasbourg.....	12-16

**D E C R E T E****PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind conferirea unor decorații naționale**

În temeiul prevederilor art. 94 lit. a) și ale art. 100 din Constituția României, republicată, precum și ale art. 3 alin. (3), ale art. 4 alin. (1), ale art. 6 lit. A și B și ale art. 11 din Legea nr. 29/2000 privind sistemul național de decorații al României, cu modificările ulterioare,

în semn de înaltă apreciere pentru solidaritatea și remarcabila implicare a Corpului de Voluntari al „Lyceum Alpinum Zuoz” (Confederația Elvețiană) în procesul de reabilitare și modernizare a mai multor școli românești din mediul rural,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Art. 1. — Se conferă Ordinul național *Pentru Merit* în grad de *Cavaler*:  
— domnului Peter Frehner, fondator al Corpului de Voluntari și responsabil de proiect;

— doamnei Susanne Lanfranchi v. Gontard, responsabil adjunct de proiect.

Art. 2. — Se conferă Medalia națională *Pentru Merit*, clasa I:

- domnului Konrad Freund, tâmplar;
- doamnei Renate Gerber, controlor;
- doamnei Barbara Luzi, controlor economist;
- domnului Jörg Luzi, tâmplar acoperiș.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**TRAIAN BĂSESCU**

**În temeiul art. 100 alin. (2) din  
Constituția României, republicată,  
contrasemnăm acest decret.**

PRIM-MINISTRU

**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

București, 12 septembrie 2006.

Nr. 1.095.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind trecerea în rezervă a unui general  
din Serviciul de Telecomunicații Speciale**

În temeiul prevederilor art. 94 lit. b) și ale art. 100 din Constituția României, republicată, precum și ale Legii nr. 80/1995 privind Statutul cadrelor militare, cu modificările și completările ulterioare,

având în vedere propunerea directorului Serviciului de Telecomunicații Speciale,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Pe data de 15 septembrie 2006, domnul general de brigadă cu o stea Greu Prodan Victor trece în rezervă.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**TRAIAN BĂSESCU**

**În temeiul art. 100 alin. (2) din  
Constituția României, republicată,  
contrasemnăm acest decret.**

PRIM-MINISTRU

**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

București, 13 septembrie 2006.

Nr. 1.099.

**ORDONAȚE ȘI HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI****GUVERNUL ROMÂNIEI****ORDONAȚĂ DE URGENȚĂ  
pentru modificarea alin. (3) al art. 85<sup>1</sup> din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 51/1998  
privind valorificarea unor active ale statului**

Având în vedere necesitatea instituirii unor reglementări speciale, cu aplicabilitate limitată în timp, privind executarea silită a sumelor de bani provenite din valorificarea activelor statului și din privatizare numai în temeiul unor hotărâri judecătorești sau arbitrale irevocabile,

luând în considerare faptul că neînstituirea urgentă a acestei măsuri este de natură să producă statului prejudicii însemnate și, mai ales, ireversibile, rezultând din dificultatea întoarcerii executării silite în situația desființării hotărârilor judecătorești ori arbitrale în temeiul cărora s-a efectuat executarea silită,

în temeiul art. 115 alin. (4) din Constituția României, republicată,

**Guvernul României** adoptă prezenta ordonanță de urgență.

**Articol unic.** — Alineatul (3) al articolului 85<sup>1</sup> din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 51/1998 privind valorificarea unor active ale statului, republicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 948 din 24 decembrie 2002, cu modificările și completările ulterioare, se modifică și va avea următorul cuprins:  
„(3) Dispozițiile alin. (1) și (2) se aplică până la data de 31 decembrie 2006 inclusiv.“

PRIM-MINISTRU

**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

Contrasemnează:

Președintele Autorității pentru Valorificarea Activelor Statului,

**Răzvan Orășanu**

Ministrul finanțelor publice,

**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu**

București, 13 septembrie 2006.

Nr. 66.

**GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRĂRE****privind continuarea finanțării proiectului „Institutul Japoniei pentru Investiții Străine — oportunități de afaceri pentru România“ din bugetul Ministerului Afacerilor Externe**

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă finanțarea în continuare, în perioada 1 aprilie 2006—31 martie 2007, a proiectului „Institutul Japoniei pentru Investiții Străine — oportunități de afaceri pentru România“.

Art. 2. — Începând cu anul 2006, plata cotizației în calitate de membru special a Ambasadei României la Tokyo la Institutul Japoniei pentru Investiții Străine se va efectua din bugetul Ministerului Afacerilor Externe, aprobat prin legea bugetară anuală.

PRIM-MINISTRU

**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

Contrasemnează:

p. Ministrul afacerilor externe,

**Anton Niculescu,**

secretar de stat

Ministrul finanțelor publice,

**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu**

București, 30 august 2006.

Nr. 1.145.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru modificarea și completarea anexei la Hotărârea Guvernului nr. 200/2006  
privind exceptarea și reducerea temporară a taxelor vamale de import pentru unele categorii  
de mărfuri pentru anul 2006**

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 206 alin. (2) și (3) din Legea nr. 86/2006 privind Codul vamal al României,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

**Articol unic.** — Anexa la Hotărârea Guvernului Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din nr. 200/2006 privind exceptarea și reducerea 14 februarie 2006, se modifică și se completează temporară a taxelor vamale de import pentru unele potrivit anexei care face parte integrantă din prezenta categorii de mărfuri pentru anul 2006, publicată în hotărâre.

PRIM-MINISTRU  
**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

Contrasemnează:

p. Ministrul economiei și comerțului,  
**Darius Meșca,**  
secretar de stat

Ministrul finanțelor publice,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu**  
p. Ministrul integrării europene,  
**Adrian Ciocănea,**  
secretar de stat

București, 6 septembrie 2006.  
Nr. 1.212.

ANEXĂ<sup>1)</sup>

**TAXELE VAMALE**  
**aplicate la importul unor produse industriale în anul 2006**

	<b>Cod tarifar</b>	<b>Denumirea mărfii</b>	<b>Taxa vamală de bază</b>	<b>Taxa vamală 2006</b>
	2902.41.00	--O-xilen	20	ex
	2903.21.00	-- Clorură de vinil (cloretilenă)	5,5	2
	3901.20.90	--Altele	20	6,5
ex	4016.10.00	-- din cauciuc alveolar (burduf de cauciuc pentru izolatoare)	25	3,5
ex	5603.94.90	----Altele (articole neșesute impregnate cu poliuretan)	25	4,3
	5903.20.10	-- Impregnate	20	8
	7209.16.90	--- Altele	20	ex
	7209.17.90	--- Altele	20	ex
ex	7217.10.90	---Cu un conținut de carbon de minimum 0,6% din greutate (trefilată, cu aspect mat)	20	ex
ex	7325.99.10	---- din fontă maleabilă (armături pentru izolatoare electrice)	15	2,7
ex	8414.90.00	--Părți (părți pentru turbosuflante destinate motoarelor auto)	10	2,2

NOTĂ:

Cu prefixul "ex" din prima coloană au fost marcate situațiile în care din întregul cod tarifar sunt supuse prevederilor actului normativ numai produsele menționate între paranteze.

<sup>1)</sup> Anexa este reprodusă în facsimil.



## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**privind trecerea unui imobil din domeniul public al statului și din administrarea  
Serviciului Român de Informații în domeniul privat al statului și punerea acestuia  
la dispoziția Serviciului Român de Informații în scopul restituirii către persoanele îndreptățite**

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 10 alin. (2) din Legea nr. 213/1998 privind proprietatea publică și regimul juridic al acesteia, cu modificările și completările ulterioare,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă trecerea imobilului, având datele de identificare prevăzute în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre, din domeniul public al statului și din administrarea Serviciului Român de Informații în domeniul privat al statului.

Art. 2. — Imobilul prevăzut la art. 1 se pune la dispoziția Serviciului Român de Informații în scopul restituirii către persoanele îndreptățite.

Art. 3. — Predarea-preluarea imobilului prevăzut la art. 1 se face pe bază de proces-verbal încheiat între părțile interesate.

PRIM-MINISTRU  
**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

Contrasemnează:  
p. Directorul Serviciului Român de Informații,  
**Florian Coldea**  
Ministrul finanțelor publice,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu**

București, 6 septembrie 2006.  
Nr. 1.214.

ANEXĂ

## DATELE DE IDENTIFICARE

**a imobilului care trece din domeniul public al statului și din administrarea Serviciului Român de Informații  
în domeniul privat al statului și se pune la dispoziția Serviciului Român de Informații**

Locul unde este situat imobilul	Persoana juridică care administrează imobilul	Persoana juridică căreia i se pune la dispoziție imobilul	Numărul de identificare atribuit de Ministerul Finanțelor Publice	Caracteristicile tehnice ale imobilului
Comuna Balotești, tarlăua 51, parcela 153, județul Ilfov	Serviciul Român de Informații	Serviciul Român de Informații	144.524	Suprafața construită = 202 m <sup>2</sup> Suprafața desfășurată = 359 m <sup>2</sup> Suprafața terenului = 2.007 m <sup>2</sup>

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**privind stabilirea unor măsuri pentru desfășurarea, în bune condiții, a celei de-a XI-a Reuniuni  
la nivel de șefi de stat și de guvern a Organizației Internaționale a Francofoniei**

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — (1) Pentru salariații din sectorul public care își desfășoară activitatea în municipiul București, zilele de 27, 28 și 29 septembrie 2006 se stabilesc ca zile libere.

(2) Pentru zilele stabilite ca zile libere potrivit alin. (1) se va lucra în zilele de 7, 14 și 21 octombrie 2006.

(3) Prestarea muncii în zilele de sâmbătă, potrivit

alin. (2), nu conferă dreptul de salarizare suplimentară sau acordarea de timp liber corespunzător.

Art. 2. — Prevederile art. 1 nu se aplică personalului din sectorul public angrenat în organizarea și desfășurarea celei de-a XI-a Reuniuni la nivel de șefi de stat și de guvern a Organizației Internaționale a Francofoniei și celui din unitățile sanitare.

Art. 3. — Salariații din unitățile cu foc continuu, precum și din alte unități a căror activitate nu poate fi întreruptă vor beneficia de zilele stabilite ca fiind libere potrivit art. 1, cu condiția de a asigura continuitatea funcționării acestor unități.

PRIM-MINISTRU  
**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

Contrasemnează:  
Ministrul afacerilor externe,  
**Mihai Răzvan Ungureanu**  
Ministrul delegat pentru coordonarea  
Secretariatului General al Guvernului,

**Radu Stroe**  
p. Ministrul muncii, solidarității sociale și familiei,  
**Mihai Constantin Șeitan,**  
secretar de stat  
Ministrul finanțelor publice,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu**

București, 13 septembrie 2006.  
Nr. 1.221.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE

#### privind alocarea unei sume din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului, prevăzută în bugetul de stat pe anul 2006, pentru județul Bihor

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, al art. 30 alin. (2) și (3) din Legea nr. 500/2002 privind finanțele publice, cu modificările ulterioare, și al art. 11 lit. a) din Legea bugetului de stat pe anul 2006 nr. 379/2005, cu modificările și completările ulterioare,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă suplimentarea sumelor defalcate din taxa pe valoarea adăugată pentru echilibrarea bugetelor locale pe anul 2006, cu suma de 800 mii lei, pentru județul Bihor, din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului, prevăzută în bugetul de stat pe anul 2006, și alocarea acesteia bugetelor locale ale unităților administrativ-teritoriale, potrivit anexei care face parte

integrantă din prezenta hotărâre, pentru finanțarea unor obiective.

Art. 2. — Ordonatorii principali de credite răspund de modul de utilizare, în conformitate cu dispozițiile legale, a sumei alocate potrivit prevederilor art. 1.

Art. 3. — Ministerul Finanțelor Publice este autorizat să introducă modificările corespunzătoare în volumul și în structura bugetului de stat pe anul 2006.

PRIM-MINISTRU  
**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

Contrasemnează:  
p. Ministrul administrației și internelor,  
**Paul Victor Dobre,**  
secretar de stat

Ministrul finanțelor publice,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu**

București, 13 septembrie 2006.  
Nr. 1.222.

*ANEXĂ*

### REPARTIZAREA

#### pe unități administrativ-teritoriale a sumei alocate din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului, prevăzută în bugetul de stat pe anul 2006, pentru județul Bihor

Nr. crt.	Unitatea administrativ-teritorială	Instituția	Suma alocată — mii lei —
1.	Orașul Săcueni	— Școala cu clasele I—IV Olosig — Școala cu clasele I—VIII „Toldy” Sânnicolau de Munte	50 50
2.	Comuna Buduslău	— Școala cu clasele I—VIII Buduslău	50
3.	Comuna Ciuhoi	— Școala cu clasele I—VIII Ciuhoi	100
4.	Comuna Finiș	— Școala cu clasele I—VIII Finiș	100
5.	Comuna Sălacea	— Școala cu clasele I—VIII „Szentjóbi Szabó László” Otomani	50
6.	Comuna Biharia	— Grădinița Cauaceu	100
7.	Comuna Tarcea	— Școala cu clasele I—VIII Tarcea — Școala cu clasele I—VIII Adoni	50 50
8.	Comuna Tămășeu	— Școala cu clasele I—VIII Tămășeu	200
<b>TOTAL:</b>			<b>800</b>



## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**privind suplimentarea numărului maxim de posturi aprobat Ministerului Justiției  
pentru activitatea de protecție a victimelor și probațiune**

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 15 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 92/2000 privind organizarea și funcționarea serviciilor de reintegrare socială a infractorilor și supraveghere a executării sancțiunilor neprivative de libertate, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 129/2002, cu modificările ulterioare,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — (1) Numărul maxim de posturi prevăzut în anexa nr. 2 la Hotărârea Guvernului nr. 83/2005 privind organizarea și funcționarea Ministerului Justiției, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 132 din 11 februarie 2005, cu modificările și completările ulterioare, se suplimentează cu 100 de posturi pentru serviciile de probațiune.

(2) Repartizarea posturilor pe unități se face prin ordin al ministrului justiției.

Art. 2. — Finanțarea posturilor prevăzute la art. 1 se face în limita bugetului aprobat pentru Ministerul Justiției prin legile bugetare anuale.

PRIM-MINISTRU  
**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

Contrasemnează:

Ministrul justiției,

**Monica Luisa Macovei**

p. Ministrul muncii, solidarității sociale și familiei,

**Mihai Constantin Șeitan,**

secretar de stat

Ministrul finanțelor publice,

**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu**

București, 13 septembrie 2006.

Nr. 1.223.

---

**ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE  
ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE**

MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE

**ORDIN****pentru publicarea unor addendumuri la memorandumuri de finanțare PHARE 2001 și PHARE 2003**

În temeiul prevederilor art. 11 alin. (5) din Hotărârea Guvernului nr. 208/2005 privind organizarea și funcționarea Ministerului Finanțelor Publice și a Agenției Naționale de Administrare Fiscală, cu modificările ulterioare, în conformitate cu dispozițiile art. 28 alin. (2) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

**ministrul finanțelor publice** emite următorul ordin:

Art. 1. — Se aprobă publicarea, pentru informare, a următoarelor addendumuri semnate între Guvernul României și Comisia Europeană:

a) Addendumul la Memorandumul de finanțare RO0103 privind Programul PHARE 2001 de cooperare transfrontalieră între România și Bulgaria, semnat la București la 29 noiembrie 2005, prevăzut în anexa nr. 1;

b) Addendumul la Memorandumul de finanțare RO 2003/005-701 privind Programul PHARE de cooperare transfrontalieră 2003 între România și Bulgaria, semnat la București la 30 noiembrie 2005, prevăzut în anexa nr. 2;

c) Addendumul la Memorandumul de finanțare PHARE 2003 privind Programul orizontal pentru sprijin comunitar în domeniul securității nucleare 2003 pentru România, semnat la București la 29 noiembrie 2005, prevăzut în anexa nr. 3;

d) Addendumul la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 — Programul național PHARE pentru România 2003, semnat la București la 22 noiembrie 2005, prevăzut în anexa nr. 4;

e) Addendumul la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 — Programul național PHARE pentru România 2003, semnat la București la 23 noiembrie 2005, prevăzut în anexa nr. 5;

f) Addendumul la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 — Programul național PHARE pentru România 2003, semnat la București la 15 decembrie 2005, prevăzut în anexa nr. 6.

Art. 2. — Anexele nr. 1—6\*) fac parte integrantă din prezentul ordin.

Art. 3. — Prezentul ordin se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Ministrul finanțelor publice,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu**

București, 28 august 2006.  
Nr. 1.423.

\*) Conținutul anexelor nr. 1—6 constituie traducerea oficială din limba engleză.

*ANEXA Nr. 1*

#### **ADDENDUM**

#### **la Memorandumul de finanțare RO0103 privind Programul PHARE 2001 de cooperare transfrontalieră între România și Bulgaria**

În cadrul asistenței PHARE pentru România, addendumul de mai jos a fost încheiat pe baza bugetului PHARE 2001 al Programului de cooperare transfrontalieră între România și Bulgaria.

##### ARTICOLUL 1

##### **Natura și obiectul**

Memorandumul de finanțare RO0103, semnat la 4 decembrie 2001, cu modificările ulterioare, ultima modificare din 9 noiembrie 2004, se modifică după cum urmează:

Perioada de efectuare a plăților se extinde cu 12 luni, până la data de 30 noiembrie 2006, pentru componenta RO0103.01 „Trecerea frontierei între Călărași (RO) și Silistra (BG)”.

##### ARTICOLUL 2

Toate celelalte prevederi și condiții ale Memorandumului de finanțare RO0103 rămân neschimbate.

##### ARTICOLUL 3

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare RO0103 este întocmit în două exemplare, în limba engleză.

##### ARTICOLUL 4

##### **Intrarea în vigoare**

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare RO0103 va intra în vigoare la data semnării de către ambele părți.

București, 29 noiembrie 2005.

Pentru beneficiar,  
**Istvan Jakab,**  
secretar de stat la Ministerul Finanțelor Publice,  
coordonator național al asistenței

Pentru Comunitatea Europeană,  
**Jonathan Scheele,**  
șeful Delegației Comisiei Europene în România

*ANEXA Nr. 2*

#### **ADDENDUM**

#### **la Memorandumul de finanțare RO 2003/005-701 privind Programul PHARE de cooperare transfrontalieră 2003 între România și Bulgaria**

În cadrul asistenței PHARE pentru România, addendumul de mai jos a fost încheiat pe baza bugetului PHARE 2003 al Programului de cooperare transfrontalieră între România și Bulgaria.

##### ARTICOLUL 1

##### **Natura și obiectul**

Memorandumul de finanțare RO 2003/005-701, semnat la 2 decembrie 2003, se modifică după cum urmează: Componenta „Dig pe Dunăre în zona Boianu—Sticleanu” (PHARE/2003/005-701.01.02) va fi anulată.

Fondurile CE alocate acestei componente se realocă la celelalte componente ale programului, așa cum se prevede în anexa la prezentul addendum.

##### ARTICOLUL 2

Toate celelalte prevederi și condiții ale Memorandumului de finanțare RO 2003/005-701 rămân neschimbate.

##### ARTICOLUL 3

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare RO 2003/005-701 este întocmit în două exemplare, în limba engleză.



## ARTICOLUL 4

**Intrarea în vigoare**

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare RO 2003/005-701 va intra în vigoare la data semnării sale de către ambele părți.

București, 30 noiembrie 2005.

Pentru beneficiar,  
**Istvan Jakab,**  
secretar de stat la Ministerul Finanțelor Publice,  
coordonator național al asistenței

Pentru Comunitatea Europeană,  
**Jonathan Scheele,**  
șeful Delegației Comisiei Europene în România

*ANEXĂ*  
*la Addendumul la Memorandumul de finanțare RO 2003/005-701*

**REALOCAREA****fondurilor între componentele Programului PHARE de cooperare transfrontalieră 2003 între România și Bulgaria**

	Titlul proiectului	Construcție instituțională (revizuit)	Investiții (revizuit)	Total PHARE (revizuit)	Observații
005-701.01.01	Giurgiu — Consolidarea infrastructurii de acces la frontieră	0	3.855.000	3.855.000	Suplimentat cu 1.200.000
005-701.01.02	<b>Dig pe Dunăre în zona Boianu — Sticleanu</b>	0	0	0	Proiect anulat — 1.845.000
005-701.01.05	Dezvoltare economică durabilă a regiunii de frontieră bulgaro-române	700.000	0	700.000	
005-701.01.03	Dezvoltarea unui program de gestionare a calității aerului înconjurător pentru regiunea românească de-a lungul graniței cu Bulgaria, pe cursul inferior al Dunării	700.000	0	700.000	
005-701.01.04	Promovarea dezvoltării durabile și conservarea biodiversității în regiunea transfrontalieră bulgaro-română	400.000	600.000	1.000.000	
005-701.01.06	Fondul comun pentru proiecte mici	1.445.000	0	1.445.000	Suplimentat cu 645.000
005-701.01.07	Facilitatea de pregătire a proiectelor	300.000	0	300.000	
	<b>TOTAL:</b>	<b>3.545.000</b>	<b>4.455.000</b>	<b>8.000.000</b>	

*ANEXA Nr. 3*

**ADDENDUM****la Memorandumul de finanțare PHARE 2003 privind Programul orizontal pentru sprijin comunitar în domeniul securității nucleare 2003 pentru România**

În cadrul asistenței PHARE pentru România, addendumul de mai jos a fost încheiat pe baza Programului de securitate nucleară 2003 pentru România.

## ARTICOLUL 1

**Natura și obiectul**

Memorandumul de finanțare RO 2003/5812.06, semnat la 16 ianuarie 2004, se modifică după cum urmează:

- Perioada de contractare pentru proiectul RO 2003/5812.06.01 „Centru de răspuns în caz de urgență al organismului de reglementare din România“ se extinde cu 9 luni, până la 31 august 2006.
- Perioada de executare a contractelor pentru proiectul RO 2003/5812.06.01 „Centru de răspuns în caz de urgență al organismului de reglementare din România“ se extinde cu 6 luni, până la 31 mai 2007.

## ARTICOLUL 2

Toate celelalte prevederi și condiții ale Memorandumului de finanțare RO 2003/5812.06 rămân neschimbate.

## ARTICOLUL 3

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare RO 2003/5812.06 este întocmit în două exemplare, în limba engleză.

## ARTICOLUL 4

**Intrarea în vigoare**

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare RO 2003/5812.06 va intra în vigoare la data semnării de către ambele părți.

București, 29 noiembrie 2005.

Pentru beneficiar,  
**Istvan Jakab,**  
secretar de stat la Ministerul Finanțelor Publice,  
coordonator național al asistenței

Pentru Comunitatea Europeană,  
**Jonathan Scheele,**  
șeful Delegației Comisiei Europene în România

ANEXA Nr. 4

**ADDENDUM****la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 — Programul național PHARE pentru România 2003**

În cadrul asistenței PHARE pentru România, addendumul de mai jos a fost încheiat pe baza bugetului PHARE 2003 al Programului național PHARE pentru România.

## ARTICOLUL 1

**Natura și obiectul**

Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06, semnat la 2 decembrie 2003, cu modificările și completările ulterioare, ultima modificare din 4 octombrie 2005, se modifică după cum urmează:

Perioada de contractare și perioada de executare a contractelor se extind cu 4 luni, până la 31 martie 2006, respectiv 31 martie 2007, pentru componenta RO 2003/005-551.04.12 „Întărirea controlului la frontieră”.

## ARTICOLUL 2

Toate celelalte prevederi și condiții ale Memorandumului de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 rămân neschimbate.

## ARTICOLUL 3

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 este întocmit în două exemplare, în limba engleză.

## ARTICOLUL 4

**Intrarea în vigoare**

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 va intra în vigoare la data semnării de către ambele părți.

București, 22 noiembrie 2005.

Pentru beneficiar,  
**Istvan Jakab,**  
secretar de stat la Ministerul Finanțelor Publice,  
coordonator național al asistenței

Pentru Comunitatea Europeană,  
**Jonathan Scheele,**  
șeful Delegației Comisiei Europene în România

ANEXA Nr. 5

**ADDENDUM****la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 — Programul național PHARE pentru România 2003**

În cadrul asistenței PHARE pentru România, addendumul de mai jos a fost încheiat pe baza bugetului PHARE 2003 al Programului național PHARE pentru România.

## ARTICOLUL 1

**Natura și obiectul**

Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06, semnat la 2 decembrie 2003, cu modificările și completările ulterioare, ultima modificare din 4 octombrie 2005, se modifică după cum urmează:

Perioada de contractare se extinde cu 7 luni, până la 31 iulie 2006, pentru componenta „Investiții în domeniul coeziunii economice și sociale” (PHARE RO 2003/005-551.05.03D „Infrastructură mare”).

## ARTICOLUL 2

Toate celelalte prevederi și condiții ale Memorandumului de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 rămân neschimbate.

## ARTICOLUL 3

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 este întocmit în două exemplare, în limba engleză.

## ARTICOLUL 4

**Intrarea în vigoare**

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 va intra în vigoare la data semnării de către ambele părți.

București, 23 noiembrie 2005.

Pentru beneficiar,

**Istvan Jakab,**

secretar de stat la Ministerul Finanțelor Publice,  
coordonator național al asistenței

Pentru Comunitatea Europeană,

**Jonathan Scheele,**

șeful Delegației Comisiei Europene în România

*ANEXA Nr. 6*

**ADDENDUM****la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 — Programul național PHARE pentru România 2003**

În cadrul asistenței PHARE pentru România, addendumul de mai jos a fost încheiat pe baza bugetului PHARE 2003 al Programului național PHARE pentru România.

## ARTICOLUL 1

**Natura și obiectul**

Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06, semnat la 2 decembrie 2003, cu modificările și completările ulterioare, ultima modificare din 23 noiembrie 2005, se modifică după cum urmează:

Perioada de executare a contractelor se extinde cu 12 luni, până la 30 noiembrie 2007, pentru componenta RO 2003/005-551.01.01 „Continuarea sprijinului pentru programul «Copiii mai întâi»”.

## ARTICOLUL 2

Toate celelalte prevederi și condiții ale Memorandumului de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 rămân neschimbate.

## ARTICOLUL 3

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 este întocmit în două exemplare, în limba engleză.

## ARTICOLUL 4

**Intrarea în vigoare**

Prezentul addendum la Memorandumul de finanțare 2003/005-551.01—2003/005-551.06 va intra în vigoare la data semnării de către ambele părți.

București, 15 decembrie 2005.

Pentru beneficiar,

**Istvan Jakab,**

secretar de stat la Ministerul Finanțelor Publice,  
coordonator național al asistenței

Pentru Comunitatea Europeană,

**Jonathan Scheele,**

șeful Delegației Comisiei Europene în România



**ACTE ALE CURȚII EUROPENE A DREPTURILOR OMULUI**

CURTEA EUROPEANĂ A DREPTURILOR OMULUI

SECȚIA A TREIA

**HOTĂRÂREA****din 1 decembrie 2005, definitivă la 1 martie 2006, în Cauza Ilișescu și Chiforec împotriva României**

(Cererea nr. 77.364/01)

Strasbourg

*Această hotărâre va rămâne definitivă în cazurile definite în articolul 44 alin. 2 din Convenție. Ea poate fi supusă unor modificări de formă.*

În Cauza Ilișescu și Chiforec împotriva României,

Curtea Europeană a Drepturilor Omului (Secția a treia), statuând în cadrul unei camere formate din domnii B.M. Zupančić, președinte, L. Caflisch, C. Bîrsan, V. Zagrebelsky, doamnele A. Gyulumyan, R. Jaeger, I. Ziemele, judecători, și din domnul V. Berger, grefier de secție,

după ce a deliberat în camera de consiliu la data de 10 noiembrie 2005, pronunță următoarea hotărâre, adoptată la această dată:

## PROCEDURA

1. La originea cauzei se află o cerere (nr. 77.364/01) îndreptată împotriva României, prin care 2 cetățeni ai acestui stat, doamna Ioana Ilișescu și domnul Daniel Chiforec (*reclamanții*), au sesizat Curtea la data de 28 aprilie 2001 în temeiul art. 34 din Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale (*Convenția*).

2. Guvernul român (*Guvernul*) a fost reprezentat de doamna Beatrice Ramașcanu, subsecretar de stat.

3. Reclamanții se plâng de lipsa de echitate a procedurii în fața Judecătoriei și a Tribunalului Iași, datorită faptului că au fost condamnați fără să fie audiați personal.

4. Cererea a fost atribuită Secției a doua a Curții (art. 52 alin. 1 din Regulament). În cadrul acesteia, camera însărcinată cu examinarea cauzei (art. 27 alin. 1 din Convenție) a fost formată în conformitate cu art. 26 alin. 1 din Regulament.

5. Prin decizia din 6 ianuarie 2004, Curtea a declarat cererea admisibilă.

6. Atât reclamanții, cât și Guvernul au depus observații scrise privind fondul cauzei (art. 59 alin. 1 din Regulament).

7. La data de 1 noiembrie 2004, Curtea a modificat compoziția secțiilor sale (art. 25 alin. 1 din Regulament). Prezenta cauză a fost atribuită Secției a treia astfel remaniate (art. 52 alin. 1).

## ÎN FAPT

**I. Împrejurările cauzei**

8. Prima reclamantă, doamna Ioana Ilișescu, este cetățean român, născută în anul 1950. Cel de-al doilea reclamant, fiul său, domnul Dan Gabriel Chiforec, este cetățean român, născut în anul 1977. Ei locuiesc la Iași.

9. La data de 14 octombrie 1998, S.T. a depus o plângere penală împotriva reclamanților pentru lovire, amenințare și insultă. El a cerut despăgubiri în valoare de 55 milioane lei. Cauza a fost amânată de 13 ori din cauza unor probleme legate de procedura de citare și a cererilor de amânare a termenului formulate de către părți.

10. Conform încheierilor de ședință din dosar, prima reclamantă a fost prezentă la termenele din 3 decembrie 1998, 21 ianuarie, 26 februarie, 9 aprilie, 29 octombrie și 3 decembrie 1999 și din 7 ianuarie 2000. Cel de-al doilea reclamant a fost prezent la termenele din 29 octombrie 1999 și 7 ianuarie 2000. La data de 29 octombrie 1999, instanța, la cererea procurorului B.D., a hotărât să amâne judecarea cauzei, având în vedere lipsa unui raport de expertiză medicală. La data de 7 ianuarie 2000, instanța a hotărât să amâne cauza datorită lipsei martorilor acuzării, a unei cereri formulate de către cel de-al doilea reclamant, care dorea să angajeze un avocat, și a unei cereri formulate de către reprezentantul părții vătămate, care a cerut o expertiză medicală. Deși cei 2 reclamanți au fost prezenți la termene, judecătorul nu i-a audiat.

11. Conform Guvernului, la data de 26 februarie 1999 prima reclamantă a cerut amânarea cauzei pentru a putea fi asistată de un avocat, iar la data de 2 aprilie 1999 a semnat un contract de asistență juridică cu avocatul T.M. Conform aceluiași informații furnizate de Guvern, la termenul din 9 aprilie 1999 prima reclamantă a fost asistată de avocatul său, iar la termenul din data de 2 iulie 1999 ea nu s-a prezentat, însă a fost reprezentată de avocatul său. Guvernul indică faptul că, la data de 10 septembrie 1999, avocatul a reziliat contractul de asistență juridică pe care îl încheiase cu clienta sa.

12. La termenul din 17 martie 2000, reclamanții nu s-au prezentat, partea civilă a fost asistată de avocatul său, iar martorii acuzării au fost și ei prezenți. Judecătorul a considerat că adevărurile medicale ale părții civile și declarațiile martorilor acuzării dovedeau vinovăția reclamanților.

13. Prin sentința pronunțată în aceeași zi, Judecătorul Iași a condamnat-o pe prima reclamantă la 3 luni de închisoare pentru lovire și a aplicat o amendă de un milion de lei pentru amenințare. Prin aceeași sentință, instanța l-a condamnat pe cel de-al doilea reclamant la 3 luni de închisoare pentru lovire. Instanța i-a achitat pentru săvârșirea infracțiunii de insultă și i-a condamnat să-i plătească lui S.T. suma de treizeci de milioane lei, cu titlul de prejudicii materiale și morale, și trei milioane cinci mii lei cheltuieli de judecată. Instanța și-a motivat hotărârea după cum urmează:



„[...] Inculpații nu s-au prezentat în instanță pentru a formula probe în apărare și au solicitat termen pentru a-și angaja apărător. Deși dosarul este înregistrat pe rolul Judecătoriei Iași începând cu data de 14 octombrie 1998 până la pronunțare, 17 martie 2000, și legal citați în conformitate cu dispozițiile art. 177—179 din Codul de procedură penală, inculpații nu s-au folosit de beneficiile acordate de lege pentru a-și apăra poziția procesuală [...]“

14. Reclamanții au formulat recurs împotriva acestei sentințe, plângându-se de faptul că nu au avut posibilitatea să fie audiați personal de către primii judecători, drept care nu și-au putut dovedi nevinovăția.

15. La termenul din 26 septembrie 2000, reclamanții au fost prezenți și asistați de un avocat. La 28 noiembrie și 31 octombrie 2000, prima reclamantă a fost prezentă, iar al doilea reclamant a fost reprezentat de avocatul său. Deși prezenți la termene, reclamanții nu au fost audiați personal. De fiecare dată, cauza a fost amânată pe motiv de neîndeplinire a procedurii de citare în ceea ce privește partea vătămată.

16. La data de 30 ianuarie 2001, Tribunalul Iași a respins recursul ca nefondat. Tribunalul a considerat că judecătoria a administrat toate probele necesare pentru a soluționa cauza și că declarațiile martorilor și certificatele medicale erau suficiente pentru a judeca cauza.

17. La data de 7 aprilie 2001, reclamanții au formulat o cerere în vederea promovării unui recurs în anulare la Parchetul de pe lângă Curtea Supremă de Justiție, cerere care a fost respinsă prin adresa din 17 mai 2001.

## II. Dreptul și practica internă pertinente

### A. Codul de procedură penală

18. Dispozițiile pertinente ale Codului de procedură penală stabilesc următoarele:

#### Articolul 6

„Dreptul de apărare este garantat învinuitului, inculpatului și celorlalte părți în tot cursul procesului penal.

În cursul procesului penal, organele judiciare sunt obligate să asigure părților deplină exercitare a drepturilor procesuale în condițiile prevăzute de lege și să le administreze probele necesare în apărare.“

#### Articolul 291

„Judecata poate avea loc numai dacă părțile sunt legal citate și procedura este îndeplinită.

Neprezentarea părților citate nu împiedică judecarea cauzei [...]“

#### Articolul 321

„Instanța poate dispune unele schimbări ale ordinii, când aceasta este necesar pentru buna desfășurare a cercetării judecătorești. Când inculpatul este prezent, schimbarea ordinii nu poate fi dispusă decât după ascultarea acestuia.“

#### Articolul 322

„Președintele dispune ca grefierul să dea citire actului de sesizare a instanței, după care explică inculpatului în ce constă învinuirea ce i se aduce.“

#### Articolul 323

„Instanța procedează apoi la ascultarea inculpatului.

Inculpatul este lăsat să arate tot ce știe despre fapta pentru care a fost trimis în judecată, apoi i se pot pune întrebări de către președinte și ceilalți membri ai completului, precum și de către procuror, de partea vătămată, de partea civilă, de partea responsabilă civilmente, de ceilalți inculpați și de apărătorul inculpatului a cărui ascultare se face [...]“

Inculpatul poate fi reascultat ori de câte ori este necesar.“

#### Articolul 324

„Dacă sunt mai mulți inculpați, ascultarea fiecăruia dintre ei se face în prezența celorlalți inculpați. Când interesul aflării adevărului cere, instanța poate dispune ascultarea vreunuia dintre inculpați, fără ca ceilalți să fie de față.

Declarațiile luate separat sunt citite în mod obligatoriu celorlalți inculpați, după ascultarea lor.

Inculpatul poate fi din nou ascultat în prezența celorlalți inculpați sau a unora dintre ei.“

#### Articolul 197

„Încălcările dispozițiilor legale care reglementează desfășurarea procesului penal atrag nulitatea actului, numai atunci când s-a adus o vătămare care nu poate fi înlăturată decât prin anularea acelui act.“

#### Articolul 385<sup>6</sup>

„[...]“

(3) Recursul declarat împotriva unei hotărâri care, potrivit legii, nu poate fi atacată cu apel, nu este limitat la motivele de casare prevăzute de art. 385<sup>9</sup>, iar instanța este obligată ca, în afara temeiurilor invocate și cererilor formulate de recurent, să examineze întreaga cauză sub toate aspectele.“

#### Articolul 385<sup>9</sup>

„Hotărârile sunt supuse casării în următoarele cazuri:

[...]

10. instanța nu s-a pronunțat asupra unei fapte reținute în sarcina inculpatului prin actul de sesizare sau cu privire la unele probe administrate ori asupra unor cereri esențiale pentru părți, de natură să garanteze drepturile lor și să influențeze soluția procesului.“

#### Articolul 385<sup>15</sup>

„Instanța, judecând recursul, pronunță una din următoarele soluții:

[...]

2. admite recursul, casând hotărârea atacată și

[...]

d) dispune rejudecarea de către instanța de recurs în celelalte cazuri decât cele prevăzute la lit. c).“

#### Articolul 385<sup>16</sup>

„Când instanța de recurs casează hotărârea și reține cauza spre rejudecare potrivit art. 385<sup>15</sup> pct. 2 lit. d), se pronunță și asupra probelor ce urmează a fi administrate, fixând termen pentru rejudecare [...]“

#### Articolul 385<sup>19</sup>

„Rejudecarea cauzei după casarea hotărârii atacate se desfășoară potrivit dispozițiilor cuprinse în partea specială, titlul II, capitolele I și II, care se aplică în mod corespunzător.“

#### B. Jurisprudența

19. Prin Decizia nr. 753 din 5 noiembrie 1998, Curtea de Apel Cluj, sesizată cu recursul unui acuzat condamnat fără să fi fost audiat de primii judecători și nici de judecătoria din apel, a casat hotărârile instanțelor inferioare și a trimis cauza spre rejudecare, dispunând ca primii judecători să audieze reclamantul personal. Invocând art. 322 din Codul de procedură penală, curtea a estimat că audierea unui inculpat, impusă de respectarea drepturilor la apărare, reprezenta o obligație pentru instanțele interne. În fine, aceasta a estimat că hotărârile instanțelor inferioare nu se bazuau pe fapte incontestabile și stabilite în mod concret, deoarece ele se bazuau numai pe declarațiile inculpatului din faza urmăririi penale.



### I. Asupra pretensei încalcări a art. 6 alin. 1 din Convenție

**20.** Reclamanții pretind că nu au beneficiat de un proces echitabil în fața Judecătoria și a Tribunalului Iași, încalcându-se art. 6 alin. 1 din Convenție, care prevede următoarele:

*„Orice persoană are dreptul la judecarea în mod echitabil [...] a cauzei sale, de către o instanță [...] care va hotărî [...] asupra temeiniciei oricărei acuzații în materie penală îndreptate împotriva sa.“*

**21.** Reclamanții se plâng de faptul că au fost condamnați de către Judecătoria și Tribunalul Iași fără ca acestea să-i fi audiat personal.

**22.** Guvernul consideră că, în speță, se disting două chestiuni diferite: cea legată de asistarea reclamanților de către un avocat și cea a prezenței lor la ședințele de judecată.

**23.** În ceea ce privește primul aspect, Guvernul reamintește că, în speță, asistarea de către un avocat din oficiu nu era necesară deoarece reclamanții nu se aflau în situația prevăzută de art. 171 alin. 3 din Codul de procedură penală (infracțiune pedepsită cu pedeapsa închisorii mai mare de 5 ani).

**24.** În ceea ce privește cel de-al doilea aspect, Guvernul consideră că procedura trebuie analizată în ansamblul ei și că, având în vedere circumstanțele cauzei, faptul că reclamanții nu au fost audiați personal de către instanță înainte de a fi condamnați este rezultatul comportamentului lor „culpabil“ și al frecvențelor lor absențe. Acesta adaugă că reclamanții nu au făcut nimic pentru a-și dovedi nevinovăția și a contesta argumentele părții vătămate.

**25.** Conform celor arătate de Guvern, chiar dacă reclamanții au fost prezenți la termenele din 29 octombrie 1999 și 7 ianuarie 2000, judecătorii au fost împiedicați de motive obiective să-i audieze personal.

**26.** Guvernul afirmă că, în ceea ce privește termenele din 5 noiembrie și 3 decembrie 1998, 21 ianuarie, 26 februarie, 9 aprilie, 28 mai, 2 iulie și 10 septembrie 1999, judecătorul de primă instanță a hotărât amânarea pe motiv că reclamanții nu s-au prezentat la aceste ședințe de judecată. Conform celor arătate de Guvern, la termenul din 9 noiembrie 1998 judecarea cauzei a fost amânată din cauza solicitării de informații formulate de instanță către poliția municipală. La data de 21 ianuarie 1999, instanța a ordonat greșii să repete procedura de citare, din cauza unei erori în ceea ce privește numele reclamantului. La data de 26 februarie 1999, reclamanții au cerut amânarea judecării cauzei pentru a-și putea angaja un apărător. În sfârșit, la data de 2 iulie 1999, instanța a amânat judecarea cauzei pentru 10 septembrie 1999, dată la care părțile ar fi trebuit să fie audiate și să li se ofere posibilitatea de a administra probe.

**27.** Conform celor arătate de Guvern, amânările repetate ale instanței se datorează diverselor chestiuni prealabile, cum ar fi verificarea identității părților, procedura de citare a inculpaților, precum și cererile de amânare formulate de către părți. Guvernul invocă art. 291 alin. 2 din Codul de procedură penală și reamintește faptul că absența părților

nu împiedică judecarea cauzei. În fine, acesta consideră că reclamanții nu au făcut niciun demers pentru a-și dovedi nevinovăția, deoarece nu au furnizat „nici cea mai mică dovadă în favoarea lor“.

**28.** Guvernul reamintește că un stat nu poate fi considerat răspunzător atunci când un inculpat, citat legal și informat despre motivele acuzații sale, renunță în mod expres la dreptul de a se prezenta în instanță și de a se apăra (Cauza *Poitrimol împotriva Franței*, Hotărârea din 23 noiembrie 1993, seria A nr. 277-A, p. 13, § 31). Atitudinea reclamanților ar echivala cu o renunțare la dreptul de a apărea în instanță și de a se apăra.

**29.** În ceea ce privește echitatea procedurii în fața instanței de recurs, Guvernul subliniază faptul că art. 6 alin. 1 nu impune dreptul la o audiere publică sau prezența acuzatului în persoană (Cauza *Sigurthor Arnarrson împotriva Islandei*, nr. 44.671/98, 15 iulie 2003, § 30).

**30.** În sfârșit, Guvernul subliniază că situația este diferită de cea a Cauzei *Constantinescu împotriva României* (nr. 28.871/95, CEDO 2000-VIII) deoarece, în prezenta cauză, instanța sesizată cu soluționarea recursului reclamanților nu a făcut altceva decât să confirme hotărârea de condamnare inițială.

**31.** Reclamanții contestă argumentele Guvernului. Ei arată că, conform art. 69 din Codul de procedură penală, declarațiile inculpaților au ca scop descoperirea adevărului. Conform art. 70 alin. 2 din același cod, instanța trebuie să informeze inculpatul despre motivele acuzații sale și să-i ceară să furnizeze toate informațiile legate de faptele ce constituie baza acuzații. Reclamanții afirmă că, în speță, inechitatea procedurii este „evidentă“ deoarece probele pe care aceștia le-au furnizat atestă faptul că instanțele interne i-au privat de dreptul de a fi audiați personal înainte de a-i condamna.

**32.** Conform celor declarate de reclamanți, de-a lungul a 13 ședințe de judecată, amânată din diferite motive, în 29 octombrie, 3 decembrie 1999 și 7 ianuarie 2000 judecătoria avea posibilitatea și datoria legală de a-i audia personal. Ei afirmă că în timpul procedurii în recurs, tribunalul a omis să verifice legalitatea sentinței de condamnare și a considerat că dovezile administrate la dosar sunt suficiente pentru a soluționa cauza.

**33.** Curtea reamintește faptul că prezentarea la proces a unui acuzat are o importanță capitală atât din punctul de vedere al dreptului acestuia de a fi audiat, cât și al necesității de a verifica exactitatea afirmațiilor sale și de a le confrunta cu declarațiile părții vătămate, ale cărei interese trebuie protejate, cât și cele ale martorilor (Cauza *Poitrimol* citată mai sus, p. 13, § 35).

**34.** Curtea reamintește faptul că o procedură care se desfășoară în lipsa acuzatului nu este, în principiu, incompatibilă cu Convenția, dacă acuzatul poate obține ulterior ca o instanță să statueze din nou, după ce l-a audiat, asupra temeiniciei acuzației în fapt și în drept (Cauza *Colozza împotriva Italiei*, Hotărârea din 12 februarie 1985, seria A nr. 89, p. 15, § 29).

**35.** Așadar, Curtea trebuie să analizeze dacă, în circumstanțele cauzei, particularitățile procedurii naționale,



privită în general, ar justifica o derogare de la acest principiu.

**36.** Curtea observă că nu se contestă faptul că reclamanții au fost condamnați de către Judecătoria Iași fără a fi fost audiați personal (paragraful 10 de mai sus). Aceasta observă că, în conformitate cu dispozițiile pertinente din Codul de procedură penală, instanța ar fi trebuit să-i audieze personal înainte de a-i condamna (paragraful 18 de mai sus). De asemenea, aceasta observă că, în dreptul român, încălcarea dispozițiilor privitoare la desfășurarea examinării cauzei (art. 321, 322 și 323 din Codul de procedură penală) constituie o încălcare a drepturilor la apărare, sancționată prin nulitatea hotărârii în cauză (paragrafele 18 și 19 de mai sus).

**37.** Curtea observă că modalitățile de aplicare a art. 6 în căile de atac depind de caracteristicile procedurii de care este vorba; trebuie ținut cont de întreaga procedură internă și de rolul convenit instanței de control în ordinea juridică națională (Cauza *Botten împotriva Norvegiei*, Hotărârea din 19 februarie 1996, *Culegere de hotărâri și decizii* 1996-I, p. 141, § 39).

**38.** Curtea reamintește că, în cauza de față, competența Tribunalului Iași, în calitate de instanță de recurs, este stabilită în art. 385<sup>15</sup> și 385<sup>16</sup> din Codul de procedură penală. Conform art. 385<sup>15</sup>, instanța respectivă nu era obligată să pronunțe o nouă hotărâre pe fond, dar avea această posibilitate.

**39.** Curtea a declarat că, atunci când o instanță de control este competentă să examineze cauza în fapt și în drept și să analizeze per ansamblu chestiunea vinovăției sau nevinovăției, aceasta nu poate, din motive de echitate a procesului, să se pronunțe asupra acestor chestiuni fără o apreciere directă a mărturisirilor prezentate în persoană de către acuzat, care susține că nu a comis fapta considerată a fi o infracțiune (Cauza *Ekbatani împotriva Suediei*, Hotărârea din 26 mai 1988, seria A nr. 134, § 32).

**40.** Curtea conchide că, în virtutea atribuțiilor conferite de Codul de procedură penală, tribunalul avea posibilitatea să corecteze viciul neaudierii reclamanților în primă instanță, fie anulând sentința și trimițând cauza primei instanțe, fie statuând asupra temeiniciei acuzațiilor ce li s-au adus, după ce a făcut o apreciere completă a chestiunii vinovăției sau nevinovăției celor în cauză, procedând, dacă era cazul, la readministrarea probelor (paragraful 18 de mai sus, în special art. 385<sup>15</sup> și 385<sup>16</sup>). Prin urmare, Curtea consideră că o audiere în fața instanței de recurs ar fi permis reclamanților să-și confrunte argumentele cu cele ale părții vătămate, să administreze probe și să interogheze eventuali martori.

**41.** În ceea ce privește comportamentul reclamanților și eventuala lor „renunțare la dreptul de a se apăra”, Curtea reamintește faptul că o renunțare la exercitarea unui drept garantat de Convenție trebuie să fie stabilită în mod neechivoc (Cauza *Colozza* citată mai sus, § 28). Or, Curtea nu identifică niciun element care să ateste o eventuală renunțare a reclamanților de a se apăra.

**42.** Curtea reamintește că deja a constatat încălcarea art. 6 alin. 1 din cauza condamnării unui acuzat fără ca acesta să fi avut posibilitatea să administreze probe și să se apere (conform, *mutatis mutandis*, Cauzei *Constantinescu* citate mai sus, § 56—61).

**43.** În aceste condiții, Curtea consideră că s-a încălcat art. 6 alin. 1 din Convenție.

## II. Asupra aplicării art. 41 din Convenție

**44.** Conform prevederilor art. 41 din Convenție,

„În cazul în care Curtea declară că a avut loc o încălcare a Convenției sau a protocoalelor sale și dacă dreptul intern al înaltei părți contractante nu permite decât o înlăturare incompletă a consecințelor acestei încălcări, Curtea acordă părții lezate, dacă este cazul, o reparație echitabilă.”

### A. Prejudiciu

**45.** Cu titlu de prejudiciu material, reclamanții solicită rambursarea amenzii penale pe care au plătit-o în urma condamnării lor, adică 33.500.000 lei (ROL). Ei pretind că au suferit un prejudiciu moral considerabil, cu „consecințe negative asupra vieții lor sociale, familiale și profesionale”, pentru reparația căruia ei solicită fiecare 500.000 euro (EUR).

**46.** În ceea ce privește amenda penală aplicată reclamanților, Guvernul susține principiul potrivit căruia Curtea nu poate specula asupra soluției procedurii penale în cazul în care reclamanții ar fi fost audiați de către instanțele interne (Cauza *Sigurthor Arnarrson* citată mai sus, § 42). În ceea ce privește daunele morale, Guvernul consideră suma solicitată de reclamanți ca „nejustificată” și face referire la cauze similare, în care Curtea a acordat 4.000 EUR (Cauza *Forcellini împotriva Saint-Marin*, nr. 34.657/97, § 41, 15 iulie 2003) sau 15.000 franci francezi (Cauza *Constantinescu* citată mai sus, § 82).

**47.** Curtea relevă că singurul fundament ce trebuie reținut pentru acordarea unei reparații echitabile constă, în cauza de față, în faptul că reclamanții nu au beneficiat de un proces echitabil în fața instanțelor interne. Desigur, Curtea nu poate specula asupra soluției procesului în cazul contrar, însă nu consideră nerezonabil să creadă că părțile în cauză au suferit o reală pierdere de șansă în procesul respectiv (Cauza *Pélissier și Sassi împotriva Franței* [GC], nr. 25.444/94, § 80, CEDO 1999-II).

**48.** Ca atare, statuând cu echitate, conform art. 41, Curtea acordă reclamanților împreună suma de 3.000 EUR.

### B. Cheltuielile de judecată

**49.** Reclamanții solicită 4.683.000 ROL, pentru cheltuieli de judecată, onorariu avocațial și cheltuieli cu traducerile.

**50.** Guvernul reamintește faptul că cheltuielile de judecată pot fi acordate dacă au fost într-adevăr impuse reclamanților și dacă sunt în limite rezonabile și există raport de cauzalitate cu încălcarea constatată. Acesta citează în special hotărârile în Cauza *Cvijetic împotriva Croației* din 26 februarie 2004, § 63, și în Cauza *Jasiuniene împotriva Lituaniei* din 6 martie 2003, § 55.

**51.** Conform jurisprudenței Curții, reclamantul nu poate obține rambursarea cheltuielilor sale de judecată decât în măsura în care s-au stabilit veridicitatea lor, necesitatea lor

și caracterul lor rezonabil. În speță și ținând seama de elementele pe care le deține și de criteriile mai sus menționate, Curtea consideră că suma de 162 EUR este rezonabilă cu titlu de cheltuieli de judecată ale procedurii și o acordă reclamantilor.

#### C. Dobânzile moratorii

52. Curtea consideră potrivit ca rata dobânzii moratorii să se bazeze pe rata dobânzii facilității de preț marginal a Băncii Centrale Europene, majorată cu trei puncte procentuale.

PENTRU ACESTE MOTIVE,

CURTEA,

ÎN UNANIMITATE:

1. hotărăște că a avut loc încălcarea art. 6 alin. 1 din Convenție;

2. hotărăște:

a) ca statul pârât să plătească reclamantilor împreună, în cel mult 3 luni de la data rămânerii definitive a hotărârii, conform art. 44 alin. 2 din Convenție, suma de 3.000 EUR (trei mii euro) cu titlu de daune morale, precum și 162 EUR (una sută șaiszeci și doi euro) drept cheltuieli de judecată, plus orice sumă ce ar putea fi datorată cu titlu de impozit;

b) ca, începând de la expirarea termenului respectiv și până la plata efectivă, această sumă să fie purtătoare de dobândă simplă, a cărei rată să fie egală cu cea a facilității de preț marginal a Băncii Centrale Europene aplicabile în această perioadă, majorată cu trei puncte procentuale;

3. respinge cererea de reparație echitabilă pentru surplus.

Întocmită în limba franceză, apoi comunicată în scris la data de 1 decembrie 2005, în conformitate cu art. 77 alin. 2 și 3 din Regulament.

**Boštjan M. Zupančič,**  
președinte

**Vincent Berger,**  
grefier

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

„Monitorul Oficial” R.A., Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București; C.U.I. 427282; Atribut fiscal R,  
IBAN: RO55RNCB0082006711100001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București  
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)

Tel. 318.51.29/150, fax 318.51.15, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, fax 410.77.36 și 410.47.23

Tiparul: „Monitorul Oficial” R.A.



5 948368 119581